

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI



GUVERNUL REGATULUI MAROC

PRIVIND

COOPERAREA ÎN DOMENIUL MILITAR ȘI TEHNIC

Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc, denumite în continuare „Părți”,
Animate de voința reciprocă de a consolida relațiile de prietenie dintre România și
Regatul Marocului;

Dorind să consolideze cooperarea în domeniul militar și tehnic pe baza principiilor
egalității în drepturi, respectului reciproc, suveranității și protejării intereselor celor două
Părți;

Conștiente de beneficiile reciproc avantajoase pe care le aduce cooperarea lor în
domeniul militar;

Au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

(1) Cooperarea militară și tehnică vizează toate activitățile și serviciile referitoare la
domeniul echipamentului, instruirii și sprijinului logistic. Prin aceasta, se poate înțelege, în
special:

- a) industria de apărare;
- b) suport tehnic, mentenanță și modernizarea produselor furnizate;
- c) realizarea proiectelor comune;
- d) schimbul de specialiști în vederea asigurării de asistență în realizarea programelor
comune;
- e) instruirea personalului în instituțiile militare celor două Părți, în funcție de posibilitățile
oferite;
- f) pregătire și exerciții;
- g) schimbul de experiență și expertiză;
- h) medicina militară;
- i) securitate cibernetică;
- j) istorie militară și patrimoniu .



(2) Părțile pot identifica și aprofunda alte domenii de cooperare.

ARTICOLUL 2

(1) Modalitățile de implementare a domeniilor de cooperare enumerate la articolul
1 se pot stabili prin înțelegeri tehnice specifice semnate de către autoritățile competente ale
fiecărei Părți.

(2) Autoritățile competente ale Părților pentru aplicarea dispozițiilor prezentului
Acord sunt:

- pentru partea română: Ministerul Apărării Naționale; Ministerul Economiei;
- pentru partea marocană: Administrația Apărării Naționale.

ARTICOLUL 3

În scopul asigurării unei aplicări eficiente a dispozițiilor prezentului Acord, cele două Părți convin crearea unei comisii militare mixte, ale cărei atribuții și modalități de funcționare vor fi stabilite de comun acord.

ARTICOLUL 4

(1) Nicio parte nu poate ceda, transmite sau transfera unei terțe părți fără acordul prealabil scris al celeilalte Părți:

- armamentul, echipamentele militare, tehnologia și alte produse cu scop militar, achiziționate în baza prezentului Acord;

- documentația tehnică referitoare la producerea și utilizarea acestor mijloace;

- informațiile primite sau dobândite în cadrul cooperării bilaterale militare și tehnice.

(2) Informațiile primite de către una dintre părți în contextul cooperării nu trebuie utilizate în detrimentul celeilalte Părți.

(3) Informațiile schimbate între cele două Părți sunt protejate și clasificate conform legislației și reglementărilor aplicabile în fiecare dintre cele două state. Părțile asigură, cel puțin, același grad de protecție pentru toate informațiile, documentele și materialele clasificate care au fost schimbate în cadrul prezentului Acord.

(4) Dispozițiile referitoare la protecția informațiilor clasificate pe care Părțile le schimbă pe bază de reciprocitate sau care sunt generate în contextul cooperării militare și tehnice, vor face obiectul unui Acord specific între organismele autorizate ale celor două Părți.

ARTICOLUL 5

(1) Părțile se angajează, în cadrul prezentului Acord, să asigure protecția drepturilor de proprietate intelectuală creată sau transmisă în conformitate cu legislația celor două state, precum și cu tratatele internaționale la care sunt părți.

(2) Protecția juridică, protejarea și autorizarea utilizării produselor activităților intelectuale realizate în cadrul cooperării militare și tehnice vor face subiectul unor acorduri specifice încheiate între cele două Părți.

ARTICOLUL 6

Cele două Părți vor asigura protecția informațiilor, documentelor, materialelor clasificate și a tuturor drepturilor de proprietate intelectuală care vor fi schimbate în cadrul cooperării bilaterale, chiar și după încetarea validității prezentului Acord.



ARTICOLUL 7

(1) Pe timpul șederii pe teritoriul Statului Primitor, personalul militar sau civil, din cadrul ministerului apărării al fiecărei părți, rămâne supus pe plan disciplinar, autorităților ierarhice respective. Autoritățile militare ale Părților vor coopera în cazul absenței nejustificate a unui membru al forțelor Statului Trimițător.

(2) Personalul în cauză care încalcă prevederile legale sau reglementările Statului Primitor va fi exclus din stagiile sau din perioadele de pregătire.

(3) Infracțiunile comise de către un membru al personalului Părții Trimițătoare intră în competența jurisdicțională a Statului Primitor, cu respectarea dispozițiilor alineatului (4) al prezentului articol. Dispozițiile convenției încheiate între cele două Părți, în ceea ce privește cooperarea judiciară, rămân aplicabile.

(4) Autoritățile Statului de origine își exercită cu prioritate jurisdicția asupra membrilor personalului propriu, în ceea ce privește:

a) infracțiunile îndreptate numai împotriva securității Statului de Origine;

b) infracțiunile îndreptate numai împotriva proprietății Statului de Origine;

c) infracțiunile săvârșite numai asupra persoanei unui alt membru al personalului Statului de Origine.

(5) Fiecare Parte își rezervă posibilitatea de a renunța la prioritatea sa de jurisdicție pe baza cererii unei Părți, adresată autorităților competente ale celeilalte Părți.

(6) Fiecare membru al personalului Părții trimițătoare, în fața jurisdicției Statului primitor, va fi tratat în conformitate cu procedurile judiciare în vigoare.

(7) Autoritățile Părții Primitoare vor notifica cu celeritate autorităților Părții Trimițătoare orice arestare a unui membru al personalului Părții Trimițătoare.

ARTICOLUL 8

(1) Personalului Părții Trimițătoare îi este interzisă orice activitate politică și de culegere de informații în Statul Părții Primitoare.

(2) Personalului Părții Trimițătoare nu îi este încredințată nici o altă misiune, în afara celei pentru care a fost inițial desemnat prin prezentul Acord sau prin înțelegeri tehnice specifice.

(3) Dacă cele două Părți nu convin altfel, personalul militar al Părții Trimițătoare poartă uniforma la locul de desfășurare a activităților legate de aplicarea prezentului Acord.

(4) Partea Primitoare oferă personalului Părții Trimițătoare sprijinul necesar bunei desfășurări a activităților planificate în cadrul prezentului Acord.



ARTICOLUL 9

(1) Partea Trimițătoare își rezervă dreptul de a-și rechema personalul propriu. În acest caz, Partea Primitoare se angajează să întreprindă toate demersurile necesare pentru a facilita plecarea.

(2) Personalul Părții Trimițătoare și membrii lor de familie vor beneficia, în cadrul spitalelor militare, de aceleași posibilități de consultații de urgență, de prim ajutor și servicii stomatologice de urgență asigurate personalului omolog din Statul Părții Primitoare. Costurile celorlalte servicii medicale ce privesc tratamentul, îngrijirea, spitalizarea, medicamentele, cât și costurile de repatriere a celor bolnavi revin Părții Trimițătoare.

(3) În caz de deces al unui membru al personalului Părții Trimițătoare sau al unui membru al familiei acestuia, Partea Primitoare informează Partea Trimițătoare și ia măsurile necesare în vederea facilitării repatrierii decedatului, iar cheltuielile cad în sarcina Părții Trimițătoare.

ARTICOLUL 10

Fiecare Parte suportă propriile cheltuieli aferente executării activităților din domeniul de aplicare al prezentului Acord, cu excepția cazului când ambele Părți convin altfel.

ARTICOLUL 11

(1) Fiecare Parte este responsabilă de pagubele cauzate din neglijență gravă sau cu intenție de personalul militar sau civil în timpul executării misiunii. Părțile pot stabili de comun acord existența unei neglijențe grave sau a unei fapte comisă cu intenție, precum și cuantumul despăgubirii.

(2) Cererile de despăgubire pentru toate pierderile, toate daunele, toate vătămările cauzate de personalul Părții Trimițătoare când executarea activităților se circumscrie cadrului prezentului Acord vor fi decontate de către Partea Trimițătoare.

(3) În caz de acțiune în justiție inițiată de către terți, cuantumul despăgubirilor va fi împărțit în mod egal între Părți, dacă pagubele le sunt imputabile sau este imposibil a se stabili responsabilitatea în sarcina uneia dintre ele.

ARTICOLUL 12

(1) Personalul Părții Trimițătoare și familiile acestora sunt supuse dispozițiilor legale referitoare la șederea străinilor pe teritoriul Statului Părții Primitoare.

(2) Personalul Părții Trimițătoare și familiile acestora se supun legilor și reglementărilor în materie vamală și fiscală ale Statului Părții Primitoare, care va facilita procedurile administrative aplicabile.



ARTICOLUL 13

Dispozițiile prezentului Acord nu afectează drepturile și obligațiile decurgând din tratatele și acordurile internaționale la care cele două State sunt părți.

ARTICOLUL 14

Disputele legate de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se rezolvă pe calea consultării în spiritul înțelegerii reciproce.

ARTICOLUL 15

(1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de 5 ani și va fi reînnoit prin tacită reconducțiune pe perioade similare de timp, cu excepția denunțării formulate de una dintre Părți.

(2) Prezentul Acord intră în vigoare în 30 de zile de la data primirii ultimei notificări scrise, pe cale diplomatică, prin care Părțile se informează reciproc că procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare au fost finalizate.

(3) Prezentul Acord poate fi modificat în orice moment, în scris, de comun acord de către Părți. Intrarea în vigoare a amendamentelor se efectuează în condițiile prevăzute de aliniatul (2) al prezentului articol.

(4) Prezentul Acord poate fi denunțat în orice moment, prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți pe cale diplomatică. Denunțarea produce efecte la 6 luni de la data primirii acestei notificări de către cealaltă Parte. În acest caz, cele două Părți se angajează să respecte contractele și activitățile în curs de executare până la finalizarea lor în conformitate cu prevederile convenite.

Semnat la Rabat, la 27 februarie 2024, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și franceză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba franceză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

Angel TÎLVĂR
Ministrul Apărării Naționale

**PENTRU GUVERNUL REGATULUI
MAROC**

Abdeltif LOUDYI
Ministrul delegat pe lângă Șeful Guvernului,
însărcinat cu Administrația Apărării Naționale

TEXTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL.
ȘEFUL DIRECȚIEI COOPERARE INTERNAȚIONALĂ
Colonel

Vasile IONESCU

ACORD

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REGATULUI MAROC

PRIVIND

COOPERAREA ÎN DOMENIUL MILITAR ȘI TEHNIC



Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc, denumite în continuare „Părți”,
Animate de voința reciprocă de a consolida relațiile de prietenie dintre România și
Regatul Marocului;

Dorind să consolideze cooperarea în domeniul militar și tehnic pe baza principiilor
egalității în drepturi, respectului reciproc, suveranității și protejării intereselor celor două
Părți;

Conștiente de beneficiile reciproc avantajoase pe care le aduce cooperarea lor în
domeniul militar;

Au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

(1) Cooperarea militară și tehnică vizează toate activitățile și serviciile referitoare la
domeniul echipamentului, instruirii și sprijinului logistic. Prin aceasta, se poate înțelege, în
special:

- a) industria de apărare;
- b) suport tehnic, mentenanță și modernizarea produselor furnizate;
- c) realizarea proiectelor comune;
- d) schimbul de specialiști în vederea asigurării de asistență în realizarea programelor comune;
- e) instruirea personalului în instituțiile militare ale celor două Părți, în funcție de posibilitățile
oferite;
- f) pregătire și exerciții;
- g) schimbul de experiență și expertiză;
- h) medicina militară;
- i) securitate cibernetică;
- j) istorie militară și patrimoniu .

(2) Părțile pot identifica și aprofunda alte domenii de cooperare.

ARTICOLUL 2

(1) Modalitățile de implementare a domeniilor de cooperare enumerate la articolul 1
se pot stabili prin înțelegeri tehnice specifice semnate de către autoritățile competente ale
fiecărei Părți.

(2) Autoritățile competente ale Părților pentru aplicarea dispozițiilor prezentului
Acord sunt:

- pentru partea română: Ministerul Apărării Naționale; Ministerul Economiei;
- pentru partea marocană: Administrația Apărării Naționale.



ARTICOLUL 3

În scopul asigurării unei aplicări eficiente a dispozițiilor prezentului Acord, cele două Părți convin crearea unei comisii militare mixte, ale cărei atribuții și modalități de funcționare vor fi stabilite de comun acord.

ARTICOLUL 4

(1) Nicio parte nu poate ceda, transmite sau transfera unei terțe părți fără acordul prealabil scris al celeilalte Părți:

- armamentul, echipamentele militare, tehnologia și alte produse cu scop militar, achiziționate în baza prezentului Acord;
- documentația tehnică referitoare la producerea și utilizarea acestor mijloace;
- informațiile primite sau dobândite în cadrul cooperării bilaterale militare și tehnice.

(2) Informațiile primite de către una dintre părți în contextul cooperării nu trebuie utilizate în detrimentul celeilalte Părți.

(3) Informațiile schimbate între cele două Părți sunt protejate și clasificate conform legislației și reglementărilor aplicabile în fiecare dintre cele două state. Părțile asigură, cel puțin, același grad de protecție pentru toate informațiile, documentele și materialele clasificate care au fost schimbate în cadrul prezentului Acord.

(4) Dispozițiile referitoare la protecția informațiilor clasificate pe care Părțile le schimbă pe bază de reciprocitate sau care sunt generate în contextul cooperării militare și tehnice, vor face obiectul unui Acord specific între organismele autorizate ale celor două Părți.

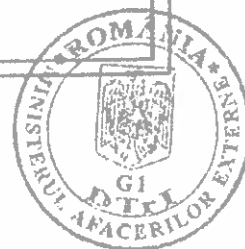
ARTICOLUL 5

(1) Părțile se angajează, în cadrul prezentului Acord, să asigure protecția drepturilor de proprietate intelectuală creată sau transmisă în conformitate cu legislația celor două state, precum și cu tratatele internaționale la care sunt părți.

(2) Protecția juridică, protejarea și autorizarea utilizării produselor activităților intelectuale realizate în cadrul cooperării militare și tehnice vor face subiectul unor acorduri specifice încheiate între cele două Părți.

ARTICOLUL 6

Cele două Părți vor asigura protecția informațiilor, documentelor, materialelor clasificate și a tuturor drepturilor de proprietate intelectuală care vor fi schimbate în cadrul cooperării bilaterale, chiar și după încetarea validității prezentului Acord.



ARTICOLUL 7

(1) Pe timpul șederii pe teritoriul Statului Primitor, personalul militar sau civil, din cadrul ministerului apărării al fiecărei părți, rămâne supus, pe plan disciplinar, autorităților ierarhice respective. Autoritățile militare ale Părților vor coopera în cazul absenței nejustificate a unui membru al forțelor Statului Trimițător.

(2) Personalul în cauză care încalcă prevederile legale sau reglementările Statului Primitor va fi exclus din stagiile sau din perioadele de pregătire.

(3) Infracțiunile comise de către un membru al personalului Părții Trimițătoare intră în competența jurisdicțională a Statului Primitor, cu respectarea dispozițiilor alineatului (4) al prezentului articol. Dispozițiile convenției încheiate între cele două Părți, în ceea ce privește cooperarea judiciară, rămân aplicabile.

(4) Autoritățile Statului de origine își exercită cu prioritate jurisdicția asupra membrilor personalului propriu, în ceea ce privește:

a) infracțiunile îndreptate numai împotriva securității Statului de Origine;

b) infracțiunile îndreptate numai împotriva proprietății Statului de Origine;

c) infracțiunile săvârșite numai asupra persoanei unui alt membru al personalului Statului de Origine.

(5) Fiecare Parte își rezervă posibilitatea de a renunța la prioritatea sa de jurisdicție pe baza cererii unei Părți, adresată autorităților competente ale celeilalte Părți.

(6) Fiecare membru al personalului Părții trimițătoare, în fața jurisdicției Statului primitor, va fi tratat în conformitate cu procedurile judiciare în vigoare.

(7) Autoritățile Părții Primitoare vor notifica cu celeritate autorităților Părții Trimițătoare orice arestare a unui membru al personalului Părții Trimițătoare.

ARTICOLUL 8

(1) Personalului Părții Trimițătoare îi este interzisă orice activitate politică și de culegere de informații în Statul Părții Primitoare.

(2) Personalului Părții Trimițătoare nu îi este încredințată nici o altă misiune, în afara celei pentru care a fost inițial desemnat prin prezentul Acord sau prin înțelegeri tehnice specifice.

(3) Dacă cele două Părți nu convin altfel, personalul militar al Părții Trimițătoare poartă uniforma la locul de desfășurare a activităților legate de aplicarea prezentului Acord.

(4) Partea Primitoare oferă personalului Părții Trimițătoare sprijinul necesar bunei desfășurări a activităților planificate în cadrul prezentului Acord.



ARTICOLUL 9

(1) Partea Trimițătoare își rezervă dreptul de a-și rechema personalul propriu. În acest caz, Partea Primitoare se angajează să întreprindă toate demersurile necesare pentru a facilita plecarea.

(2) Personalul Părții Trimițătoare și membrii lor de familie vor beneficia, în cadrul spitalelor militare, de aceleași posibilități de consultații de urgență, de prim ajutor și servicii stomatologice de urgență asigurate personalului omolog din Statul Părții Primitoare. Costurile celorlalte servicii medicale ce privesc tratamentul, îngrijirea, spitalizarea, medicamentele, cât și costurile de repatriere a celor bolnavi revin Părții Trimițătoare.

(3) În caz de deces al unui membru al personalului Părții Trimițătoare sau al unui membru al familiei acestuia, Partea Primitoare informează Partea Trimițătoare și ia măsurile necesare în vederea facilitării repatrierii decedatului, iar cheltuielile cad în sarcina Părții Trimițătoare.

ARTICOLUL 10

Fiecare Parte suportă propriile cheltuieli aferente executării activităților din domeniul de aplicare a prezentului Acord, cu excepția cazului când ambele Părți convin altfel.

ARTICOLUL 11

(1) Fiecare Parte este responsabilă de pagubele cauzate din neglijență gravă sau cu intenție de personalul militar sau civil în timpul executării misiunii. Părțile pot stabili de comun acord existența unei neglijențe grave sau a unei fapte comise cu intenție, precum și cuantumul despăgubirii.

(2) Cererile de despăgubire pentru toate pierderile, toate daunele, toate vătămările cauzate de personalul Părții Trimițătoare când executarea activităților se circumscrie cadrului prezentului Acord vor fi decontate de către Partea Trimițătoare.

(3) În caz de acțiune în justiție inițiată de către terți, cuantumul despăgubirilor va fi împărțit în mod egal între Părți, dacă pagubele le sunt imputabile sau este imposibil a se stabili responsabilitatea în sarcina uneia dintre ele.

ARTICOLUL 12

(1) Personalul Părții Trimițătoare și familiile acestora sunt supuse dispozițiilor legale referitoare la șederea străinilor pe teritoriul Statului Părții Primitoare.

(2) Personalul Părții Trimițătoare și familiile acestora se supun legilor și reglementărilor în materie vamală și fiscală ale Statului Părții Primitoare, care va facilita procedurile administrative aplicabile.



ARTICOLUL 13

Dispozițiile prezentului Acord nu afectează drepturile și obligațiile decurgând din tratatele și acordurile internaționale la care cele două State sunt părți.

ARTICOLUL 14

Disputele legate de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se rezolvă pe calea consultării în spiritul înțelegerii reciproce.

ARTICOLUL 15

(1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de 5 ani și va fi reînnoit prin tacită reconducțiune pe perioade similare de timp, cu excepția denunțării formulate de una dintre Părți.

(2) Prezentul Acord intră în vigoare în 30 de zile de la data primirii ultimei notificări scrise, pe cale diplomatică, prin care Părțile se informează reciproc că procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare au fost finalizate.

(3) Prezentul Acord poate fi modificat în orice moment, în scris, de comun acord de către Părți. Intrarea în vigoare a amendamentelor se efectuează în condițiile prevăzute de alineatul (2) al prezentului articol.

(4) Prezentul Acord poate fi denunțat în orice moment, prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți pe cale diplomatică. Denunțarea produce efecte la 6 luni de la data primirii acestei notificări de către cealaltă Parte. În acest caz, cele două Părți se angajează să respecte contractele și activitățile în curs de executare până la finalizarea lor în conformitate cu prevederile convenite.

Semnat la Rabat, la 27 februarie 2024, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și franceză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba franceză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

PENTRU GUVERNUL REGATULUI
MAROC



ANGEL TÎLVĂR
Ministrul Apărării Naționale

ABDELTIF LOUDYI
Ministrul delegat pe lângă Șeful Guvernului,
însărcinat cu Administrația Apărării Naționale

Copie certificată pentru conformitate cu

originalul
Felix Zaharia, director

Direcția Tratatate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

RELATIF

À LA COOPÉRATION MILITAIRE ET TECHNIQUE



Le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement du Royaume du Maroc ci-après dénommés "les Parties";

Animés par la volonté mutuelle de consolider les relations d'amitié entre la Roumanie et le Royaume du Maroc;

Désireux de développer la coopération dans le domaine militaire et technique sur la base des principes de l'égalité des droits, du respect mutuel, de la souveraineté et de la sauvegarde des intérêts des deux Parties;

Conscients des intérêts mutuellement avantageux que procure leur coopération dans le domaine militaire;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. La coopération militaire et technique concerne toutes les activités et prestations relatives aux domaines de l'équipement, de la formation et du soutien logistique. Elle peut notamment comprendre:

- a) industrie de défense;
- b) soutien technique, maintenance et modernisation des produits fournis;
- c) réalisation de projets conjoints;
- d) échange de spécialistes en vue d'assurer l'assistance à la réalisation des programmes conjoints;
- e) formation des personnels dans les établissements militaires des deux Parties, en fonction des possibilités offertes;
- f) entraînement et exercices;
- g) échange d'expérience et d'expertise;
- h) santé militaire;
- i) cyber sécurité ;
- j) histoire militaire et patrimoine.

2. Les Parties peuvent identifier et approfondir d'autres domaines de coopération.

ARTICLE 2

1. Les modalités de mise en œuvre de la coopération dans les domaines énumérés à l'article 1 peuvent être fixées par voie d'arrangements techniques spécifiques signés par les autorités compétentes de chacune des Parties.

2. Les autorités compétentes des Parties pour l'application des dispositions du présent Accord sont:

- pour la Partie Roumaine: le Ministère de la Défense Nationale; le Ministère de l'Economie;
- pour la Partie Marocaine: l'Administration de la Défense Nationale.



ARTICLE 3

Dans le but d'assurer une application efficace des dispositions du présent Accord, les deux Parties conviennent de la création d'une commission militaire mixte dont les attributions et les modalités de fonctionnement seront arrêtées d'un commun accord.

ARTICLE 4

1. Aucune des Parties ne peut céder, ni transmettre, ni transférer à une tierce partie sans l'accord préalable écrit de l'autre Partie:

- l'armement, les équipements militaires, la technologie et autres produits à vocation militaire, acquis dans le cadre de cet Accord;
- la documentation technique relative à la fabrication et à l'exploitation de ces moyens;
- les informations reçues ou acquises dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale.

2. Les informations reçues par l'une des Parties dans le cadre de la coopération ne doivent pas être utilisées au détriment de l'autre Partie.

3. Les informations échangées entre les deux Parties sont protégées et classifiées conformément à la législation et la réglementation applicables dans chacun des deux Etats. Les Parties assureront, au moins, le même degré de protection à toutes les informations, documents et matériels classifiés qui ont été échangés dans le cadre du présent Accord.

4. Les dispositions relatives à la protection des informations classifiées que les Parties échangent sur la base de la réciprocité ou qui sont créés dans le cadre de la coopération militaire et technique, feront l'objet d'un Accord spécifique entre les organismes habilités des deux Parties.

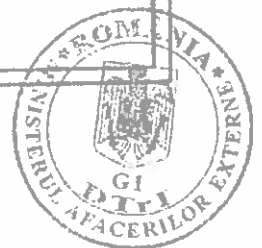
ARTICLE 5

1. Les Parties s'engagent, dans le cadre du présent Accord, à assurer la protection des droits de la Propriété Intellectuelle créée ou transmise conformément à la législation des deux Etats, ainsi qu'aux traités internationaux auxquels elles sont parties.

2. La protection juridique, la sauvegarde et l'autorisation d'utiliser les produits des activités intellectuelles réalisées dans le cadre de la coopération militaire et technique feront l'objet d'Accords particuliers entre les deux Parties.

ARTICLE 6

Les deux Parties assureront la protection des informations, des documents, des matériels classifiés et tous les droits de propriété intellectuelle qui seront échangés dans le cadre de la coopération bilatérale, même après la fin de la validité du présent Accord.



ARTICLE 7

1. Durant leur séjour sur le territoire de l'Etat d'accueil, les personnels militaire ou civil relevant du Département de la défense de chacune des deux Parties restent soumis, sur le plan disciplinaire, à leurs autorités hiérarchiques respectives. Les autorités militaires des Parties coopéreront en cas d'absence non justifiée d'un membre des forces de la Partie d'envoi.

2. Les personnels concernés enfreignant les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat d'accueil seront exclus des stages ou périodes d'entraînement.

3. Les infractions commises par un membre du personnel de la Partie d'envoi relèvent de la compétence des juridictions de l'Etat d'accueil, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article. Les dispositions de la convention conclue entre les deux Parties en matière de coopération judiciaire restent applicables.

4. Les autorités de l'Etat d'origine exercent par priorité leur juridiction sur les membres de leur personnel en ce qui concerne:

- a) les infractions portant atteinte uniquement à la sécurité de l'Etat d'origine;
- b) les infractions portant atteinte uniquement aux biens de l'Etat d'origine;
- c) les infractions portant atteinte uniquement à la personne d'un autre membre du personnel de l'Etat d'origine.

5. Chaque Partie se réserve la possibilité de renoncer à sa priorité de juridiction sur demande d'une Partie adressée aux autorités compétentes de l'autre Partie.

6. Tout membre du personnel de la Partie d'envoi traduit devant les juridictions de l'Etat d'accueil sera traité conformément aux procédures judiciaires en vigueur.

7. Les autorités de la Partie d'accueil notifient sans délais aux autorités de la Partie d'envoi toute arrestation d'un membre du personnel de la Partie d'envoi.

ARTICLE 8

1. Les personnels de la Partie d'envoi sont tenus de s'abstenir de toute activité politique et de renseignement dans l'Etat de la Partie d'accueil.

2. Aucune autre mission ne doit leur être confiée en dehors de celle pour laquelle ils ont été initialement désignés dans le cadre du présent Accord et des Arrangements Techniques spécifiques.

3. A moins que les deux Parties n'en conviennent autrement, le personnel militaire de la Partie d'envoi porte son uniforme sur le lieu de déroulement des activités liées à l'application du présent Accord.

4. La Partie d'accueil apporte au personnel de la Partie d'envoi le soutien nécessaire au bon déroulement des activités planifiées dans le cadre du présent Accord.



ARTICLE 9

1. La Partie d'envoi se réserve le droit de rappeler son personnel. Dans ce cas, la Partie d'accueil s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour en faciliter le départ.

2. Les personnels de la Partie d'envoi et les membres de leur famille bénéficieront, au sein des hôpitaux militaires, des mêmes possibilités de consultation d'urgence, de premiers secours et de soins dentaires urgents fournis à leur homologue dans l'Etat de la Partie d'accueil. Les frais des autres services médicaux relatifs au traitement, soins, hospitalisation, médicaments, ainsi que les frais de rapatriement des malades sont à la charge de la Partie d'envoi.

3. En cas de décès d'un membre du personnel de la Partie d'envoi ou d'un membre de sa famille, la Partie d'accueil informe la Partie d'envoi et prend les dispositions nécessaires pour faciliter le rapatriement de la dépouille, dont les frais sont à la charge de la Partie d'envoi.

ARTICLE 10

Chaque Partie prend en charge ses propres frais liés à l'exécution des activités entrant dans le cadre du présent Accord, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

ARTICLE 11

1. Chaque Partie est responsable des dommages causés par faute lourde ou intentionnelle commise par son personnel militaire ou civil pendant l'exécution de sa mission. Les Parties peuvent déterminer d'un commun accord l'existence d'une faute lourde ou intentionnelle ainsi que le montant d'indemnisation.

2. Les demandes d'indemnisation de tiers pour toute perte, tout dommage, toute blessure causée par le personnel de la Partie d'envoi lors de l'exécution des activités entrant dans le cadre du présent Accord seront réglées par la Partie d'envoi.

3. En cas d'action en justice engagée par des tiers, le montant des indemnités sera réparti à part égale entre les Parties si le dommage leur est imputable ou s'il n'est pas possible d'en attribuer la responsabilité à l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 12

1. Les personnels de la Partie d'envoi et leurs familles sont assujettis aux dispositions légales relatives au séjour des étrangers sur le territoire de l'Etat de la Partie d'accueil.

2. Ils sont soumis aux lois et règlements en matières douanière et fiscale de l'Etat de la Partie d'accueil qui veillera à faciliter les procédures administratives les concernant.



ARTICLE 13

Les dispositions du présent Accord n'affecteront pas les droits et obligations découlant des Traités et des Accords internationaux auxquels les deux Etats sont parties.

ARTICLE 14

Les différends liés à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont résolus par voie de consultation dans un esprit de compréhension mutuelle.

ARTICLE 15

1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes similaires.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification écrite, par voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent mutuellement que les procédures internes requises ont été accomplies.

3. Le présent Accord pourra être amendé à tout moment, par écrit, d'un commun accord des Parties. L'entrée en vigueur des amendements s'effectue dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent Article.

4. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment, par notification écrite adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six (6) mois à compter de la date de la réception de cette notification par l'autre Partie. Dans ce cas, les deux Parties s'engagent à respecter les contrats et les activités en cours d'exécution jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions convenues.

Signé à Rabat, le 27 février 2024, en deux exemplaires originaux, chacun en langues roumaine, arabe et française. Tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue française prévaudra.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA ROUMANIE**



ANGEL TÎLVĂR

Ministre de la Défense Nationale

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DU MAROC**



ABDELATIF LOUDYI

Ministre Délégué auprès du Chef de Gouvernement
chargé de l'Administration
de la Défense Nationale

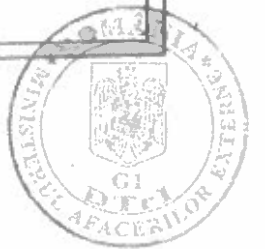
Copie certificată pentru conformitate cu

originalul
Felix Zaharia, director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



اتفاق
بين
حكومة رومانيا
و
حكومة المملكة المغربية
بشأن التعاون العسكري والتقني



إن حكومة رومانيا

و

حكومة المملكة المغربية

المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"

إذ تحذوهما الإرادة المشتركة في تدعيم علاقات الصداقة بين المملكة المغربية ورومانيا؛

ورغبة منهما في تنمية التعاون في الميدان العسكري والتقني على أساس مبادئ المساواة في الحقوق والاحترام المتبادل والسيادة وحماية مصالح الطرفين؛

ووعيا منهما بأن التعاون في الميدان العسكري من شأنه أن يعود عليهما بالنفع المشترك

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

1- يهيم التعاون العسكري والتقني جميع الأنشطة والخدمات المتعلقة بميادين التجهيز والتكوين والدعم اللوجستيكي. كما يمكن أن يشمل على وجه الخصوص:

- أ- الصناعة الدفاعية؛
- ب- الدعم التقني والصيانة وتحديث المنتجات التي يتم التزويد بها ،
- ج- إنجاز مشاريع مشتركة،
- د- تبادل الاختصاصيين بغية ضمان المساعدة في إنجاز برامج مشتركة،
- هـ- تكوين الأفراد في المؤسسات العسكرية للطرفين حسب الإمكانيات المتاحة،
- و- التداريب والتمارين؛
- ز- تبادل التجارب والخبرات؛
- ح- الصحة العسكرية؛
- ط- الأمن السيبراني؛
- ي- التاريخ العسكري والتراث.

2- يمكن للطرفين تحديد وتعميق ميادين أخرى للتعاون.

المادة الثانية

1- يتم تحديد كيفية تنفيذ التعاون في الميادين المنصوص عليها في المادة الأولى بواسطة توافقات تقنية خاصة موقعة من قبل السلطات المختصة لكل من الطرفين.

2- السلطات المختصة لكلا الطرفين بتنفيذ مقتضيات هذا الاتفاق هي:

- عن الطرف الروماني: وزارة الدفاع الوطني؛ وزارة الاقتصاد؛
- عن الطرف المغربي: إدارة الدفاع الوطني.



3- مع مراعاة أحكام الفقرة 4 من هذه المادة، تخضع المخالفات المقترفة من لدن أفراد الطرف المرسل للسلطة القضائية للطرف المستقبل. تظل أحكام اتفاقية التعاون في المجال القضائي المبرمة بين الطرفين سارية المفعول.

4- لسلطات دولة الأصل الأولوية في ممارسة ولايتها القضائية على أفرادها فيما يتعلق ب:

أ- المخالفات التي تمس فقط أمن دولة الأصل؛

ب- المخالفات التي تمس فقط ممتلكات دولة الأصل؛

ج- المخالفات التي تمس فقط فردا آخر من أفراد دولة الأصل.

5- يحتفظ كل طرف بإمكانية التنازل عن أولوية اختصاص قضائه نزولا عند طلب أحد الطرفين موجه إلى السلطات المختصة للطرف الآخر.

6- تتم معاملة كل فرد من الطرف المرسل يمثل أمام محاكم دولة الاستقبال وفقا للإجراءات القضائية المعمول بها.

7- تبلغ سلطات الطرف المستقبل فورا سلطات الطرف المرسل بكل اعتقال يطال أحد أفرادها.

المادة الثامنة

1- يلتزم أفراد الطرف المرسل بعدم مزاوله أي نشاط سياسي ومخابراتي داخل دولة الطرف المستقبل.

2- لا تسند لهؤلاء الأفراد أية مهمة غير التي تم تعيينهم من أجلها بداية في إطار هذا الاتفاق والتوافقات التقنية الخاصة.

3- ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يرتدي الأفراد العسكريون للطرف المرسل زيهم الوطني في المكان الذي تتم فيه الأنشطة المرتبطة بتطبيق هذا الاتفاق.

4- يقدم الطرف المستقبل لأفراد الطرف المرسل الدعم الضروري لحسن سير الأنشطة المبرمجة في إطار هذا الاتفاق.

المادة التاسعة

1- يحتفظ الطرف المرسل بحق استدعاء أفرادها. وفي هذه الحالة، يلتزم الطرف المستقبل باتخاذ جميع التدابير الضرورية لتسهيل مغادرتهم.

2- يستفيد أفراد الطرف المرسل وأفراد أسرهم داخل المستشفيات العسكرية من نفس الإمكانيات الممنوحة لنظرائهم في دولة الاستقبال فيما يتعلق بالفحص الطبي المستعجل والإسعافات الأولية وعلاج الأسنان المستعجل. يتحمل الطرف المرسل نفقات الخدمات الطبية الأخرى والمتعلقة بالعلاج والاستشفاء والأدوية وكذا مصاريف ترحيل المرضى.

3- في حالة وفاة أحد أفراد الطرف المرسل أو فرد من أسرته، يخبر الطرف المستقبل الطرف المرسل بذلك، ويتخذ الإجراءات الضرورية لتسهيل ترحيل الجثمان. ويتحمل الطرف المرسل نفقات ترحيل الجثمان.



المادة الثالثة

من أجل ضمان تطبيق محكم لمقتضيات هذا الاتفاق، يتفق الطرفان على إنشاء لجنة عسكرية مشتركة يتم تحديد اختصاصاتها وكيفية سير عملها باتفاق مشترك.

المادة الرابعة

1- لا يحق لأي طرف تفويت أو نقل أو إرسال إلى طرف ثالث، دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر:
- الأسلحة والمعدات العسكرية والتكنولوجيا والمنتجات الأخرى ذات صبغة عسكرية يتم الحصول عليها في إطار هذا الاتفاق؛

- المستندات التقنية المتعلقة بصنع واستغلال هذه المعدات؛
- المعلومات المتوصل بها أو المحصل عليها في إطار التعاون العسكري والتقني الثنائي.

2- لا يحق لأي طرف أن يستعمل المعلومات التي يتم الحصول عليها في إطار التعاون ضد مصالح الطرف الآخر.

3- تتم حماية وتصنيف المعلومات المتبادلة بين الطرفين طبقاً للتشريعات والأنظمة الجاري بها العمل في كلا الدولتين. يؤمن الطرفان، على الأقل، نفس درجة الحماية لجميع المعلومات والوثائق والمعدات المصنفة المتبادلة في إطار هذا الاتفاق.

4- تكون المقتضيات المتعلقة بحماية المعلومات المصنفة والمتبادلة على أساس المعاملة بالمثل أو المحدثة في إطار التعاون العسكري والتقني، موضوع اتفاق خاص بين الهيئات المختصة لكلا الطرفين.

المادة الخامسة

1- يلتزم الطرفان، في إطار هذا الاتفاق، بحماية الملكية الفكرية المحدثة أو المنقولة طبقاً لتشريع الدولتين، وكذا طبقاً للمعاهدات الدولية التي هما طرفان فيها.

2- تكون الحماية القانونية والمحافظة والترخيص باستعمال نتاج الأنشطة الفكرية المنجزة في إطار التعاون العسكري والتقني، موضوع اتفاقات خاصة بين الطرفين.

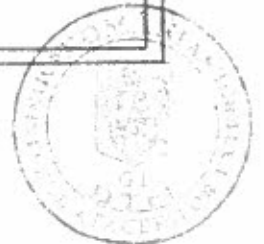
المادة السادسة

يؤمن الطرفان حماية المعلومات والوثائق والمعدات المصنفة وجميع حقوق الملكية الفكرية التي يتم تبادلها في إطار التعاون الثنائي، حتى بعد انتهاء العمل بهذا الاتفاق.

المادة السابعة

1- خلال إقامتهم فوق تراب دولة الاستقبال، يظل الأفراد العسكريون والمدنيون التابعون لقطاع الدفاع لكل من الطرفين خاضعين لسلطتهم التراتبية على المستوى التأديبي. يتم التعاون بين السلطات العسكرية للطرفين في حالة الغياب غير المبرر لفرد من قوات الطرف المرسل.

2- يتم استبعاد الأفراد المعنيين من الدورات التدريبية في حالة انتهاكهم للمقتضيات القانونية والتنظيمية لدولة الاستقبال.



المادة العاشرة

يتحمل كل طرف نفقاته المتعلقة بتنفيذ الأنشطة التي تدخل في إطار هذا الاتفاق، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

المادة الحادية عشرة

1- يتحمل كل طرف مسؤولية الأضرار الناتجة عن الأخطاء الجسيمة أو المتعمدة المرتكبة من طرف أفراده العسكريين أو المدنيين أثناء تنفيذ مهامهم. يحدد الطرفان، باتفاق مشترك، وجود خطأ جسيم أو متعمد وكذا مبلغ التعويض.

2- يقوم الطرف المرسل بتعويض أي طرف ثالث عن أي ضياع أو ضرر أو إصابة يتسبب فيها أفراد الطرف المرسل أثناء تنفيذ الأنشطة التي تدخل في إطار هذا الاتفاق.

3- في حالة رفع دعوى قضائية من قبل طرف ثالث، يتم اقتسام مبلغ التعويض بالتساوي بين الطرفين، عندما يكون إحداث الضرر منسوبا إلى الطرفين معا، أو عندما يتعدى تحميل مسؤولية إحداثه إلى أحدهما.

المادة الثانية عشرة

1- يخضع أفراد الطرف المرسل وأفراد عائلاتهم لمقتضيات التشريعات المتعلقة بإقامة الأجانب فوق تراب دولة الطرف المستقبل.

2- يخضع هؤلاء الأفراد للقوانين والأنظمة الجمركية والضريبية لدولة الطرف المستقبل الذي يسهر على تسهيل المساطر الإدارية المتعلقة بها.

المادة الثالثة عشرة

لا تمس مقتضيات هذا الاتفاق بالحقوق والالتزامات المترتبة عن المعاهدات والاتفاقيات الدولية التي تكون الدولتان طرفان فيها.

المادة الرابعة عشرة

تتم تسوية الخلافات التي تنشأ عن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق عن طريق التشاور بروح التفاهم المتبادل.

المادة الخامسة عشرة

1- يبرم هذا الاتفاق لمدة خمس (05) سنوات، ويمكن تجديده تلقائيا لفترات مماثلة.

2- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوما من تاريخ استلام آخر إشعار كتابي، عبر القنوات الدبلوماسية، يبلغ من خلالها الطرفان بعضهما البعض باستكمال الاجراءات الداخلية المتطلبة.

3- يمكن تعديل هذا الاتفاق في أي وقت، كتابة، باتفاق مشترك بين الطرفين. وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ طبقا للشروط المنصوص عليها في الفقرة الثانية من هذه المادة.



4- يمكن إنهاء العمل بهذا الاتفاق، في أي وقت، بإشعار مكتوب يوجه إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية. ويكون هذا الإنهاء ساري المفعول بعد ستة (06) أشهر من تاريخ التوصل بهذا الإشعار من الطرف الآخر. وفي هذه الحالة، يلتزم الطرفان باحترام العقود والأنشطة قيد الإنجاز إلى غاية إنهاء تنفيذها طبقا للمقتضيات المتفق عليها.

وقع بالرباط، في 27 فبراير 2024، في نظيرين أصليين كل منهما باللغات الرومانية والعربية والفرنسية، ولجميع النصوص نفس الحجية، وفي حالة الاختلاف في التأويل يرجح النص باللغة الفرنسية.

عن
حكومة المملكة المغربية



عبد اللطيف لودي
وزير منتدب لدى رئيس الحكومة
مكلف بإدارة الدفاع الوطني

عن
حكومة رومانيا



أنجيل تيلغار
وزير الدفاع الوطني

Copie certificată pentru conformitate cu
originalul

Felix Zaharia, director

Direcția Tratatate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

ANEXA nr. SG 4799 / 20.05. 2024

116

ANEXA nr. SG 6160 / 20. JUN. 2024

ANEXĂ
la SG 4767 din 20. MAI 2024

ANEXĂ
la SG 6114 din 20. JUN. 2024

ANEXA nr. SG 4193 / 24.04. 2024